

"To'raqo'rg'on neft bazasi" M.Ch.J.
 Shartnoma № 08/06 tuzildi
 «10» 01 2022y. 10/2022

КОНТРАКТ №005/C
 Дата 01.01.22

CONTRACT №005/C
 Date 01.01.22

СП ООО «DOBUSIYA»/ Отель «Golden Valley», именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице Директора г-на Ташева А.У, действующего на основании Устава, с одной стороны, и ООО "Туракурганская нефть база"

JV LLC «DOBUSIYA»/ «Golden Valley» Hotel, here in after to as Executor, represented by Mr. Tashev A.U, Director, acting under the Chapter, on the one part and "Туракурганская нефть база"

именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, по отдельности именуемые «Сторона», а совместно «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Here in after referred to as "Customer", represented by _____, acting under _____ on the other part, separately referred to as "Party", and together referred to as "Parties", have concluded the present Contract on the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги по размещению гостей (именуемые в дальнейшем «Услуги»), а Заказчик обязуется оплатить эти услуги, согласно расценкам, указанным в пункте 1.2. к данному Контракту и согласно условиям и срокам оплаты, указанных в ст. 2 настоящего Контракта.

1.1. The Executor is obliged to provide services for accommodation (hereinafter referred as the "Services"), and the Customer shall pay these services at the prices in accordance with the rates given in the item 1.2. of the present Contract as per the terms and conditions, stated in the Article 2 of the present Contract.

1.2. Расценки (с учетом НДС):

1.2 Price (including of VAT):

ВИД НОМЕРА	ЦЕНЫ ДЛЯ ИНОСТР. ГОСТЕЙ (в Сумах)		ЦЕНЫ ДЛЯ ГРАЖДАН РУЗ(в Сумах)	
	1- местный	2-х местный	1- местный	2-х местный
Стандартный	500 000	600 000	300 000	400 000
Полулюкс	500 000	600 000	300 000	400 000
Premium трехмест	700 000	850 000	300 000	600 000
Люкс	780 000	880 000	500 000	600 000
Гранд люкс	800 000	900 000	500 000	600 000

ROOM TYPE	RATES FOR FOREIGNERS (in Soums)		RATES FOR UZB CITIZENS (in Soums)	
	Single	Double	Single	Double
Standard Room	500 000	600 000	300 000	400 000
Deluxe Room	500 000	600 000	300 000	400 000
Premium Room	700 000	850 000	300 000	600 000
TRIPLE				
Suite Room	780 000	880 000	500 000	600 000
Grand Suite Room	800 000	900 000	500 000	600 000

Вышеуказанные цены включают в себя:
 * Завтрак (шведский стол)
 * Использование услуг Оздоровительного Клуба (закрытый бассейн, сауна, тренажерный зал)
 *Использование беспроводной системы интернет по всей территории отеля, включая номера
 *Туристический сбор

The above pointed room rates include the following benefits:
 * Breakfast (open-buffet)
 * Free usage of Health Club, including indoor swimming pool, fitness center and sauna.
 * Wireless Internet connection in all hotel area, including the rooms
 *Tourist fee

ТИП УСЛУГИ	ЦЕНА
Кофе брейк	35 000 сум на 1 персону
Обед / Ужин	85 000 сум на 1 персону
Доп. Кровать в номер	140 000 сум за ночь

TYPE OF SERVICE	PRICE
Coffee break	35 000 soum per person
Lunch / Dinner	85 000 soum per person
Extra bed	140 000 soum per night

1.3. В связи с вступлением в силу налогового законодательства по уплате налогов (НДС и других налогов) с 01.01.2019 года в соответствии с Указом Президента Республики Узбекистан за №УП-5468 от 29.06.2018 «О концепции совершенствования налоговой политики Республики Узбекистан», Исполнитель выставляет Заказчику счета – фактуры с учетом нововведенных налогов и сборов.

1.3. In case of enforce of the tax law on payment of taxes (the VAT and other taxes) since 01.01.2019 according to the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan for No. UP-5468 of 29.06.2018 "About the concept of improvement of tax policy of the Republic of Uzbekistan", the Performer reserves the right to make out invoices taking into account newly introduced taxes.

1.4. Услуги предоставляются на основании официальной письменной заявки, заверенной подписью уполномоченного на то представителя Заказчика. В заявке в обязательном порядке должна содержаться ссылка на настоящий Контракт

1.4. The Services shall be provided on the basis of the official written request/ certified with the signature of the assigned representative of the Customer. The request must necessarily contain the reference to the present Contract.

2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

2. TERMS OF PAYMENT

2.1. Заказчик производит Исполнителю оплату за оказываемые услуги в безналичном порядке, платежным поручением установленного образца путем предоплаты в размере 100% от стоимости каждой отдельной заявки, не позднее, чем за 2 дня до прибытия гостей (клиентов) в Гостиницу.

2.1. The Customer shall pay to the Contractor for services rendered by bank transfer, a payment order of the established sample by prepayment in the amount of 100% of the cost of each individual application, no later than 2 days before the arrival of clients to the Hotel.

2.1.1. Если за бронирование номера, произведенное Заказчиком, оплачивает гость, в этом случае полная оплата должна быть осуществлена гостем по прибытию.

2.1.1. If the guest booked by the customer is paid for by the guest, in this case the full payment must be made by the guest upon arrival.

2.2. Остальную сумму Заказчик оплачивает по акту выполненных работ и выставленной Исполнителем счет-фактуре, в течении 5 дней с момента подписания акта сторонами и выставлении Исполнителем счет-фактуры Заказчику, за минусом соответствующей выплаченной доли предоплаты.

2.2. Customer will pay the remainder of payment amount in accordance with Services Acceptance Certificate and invoice provided by Executor, in 5 days from the moment of signing of these documents by Parties, with the exclusion of the prepayment amount.

2.3. Расчеты между Исполнителем и Заказчиком производятся только в национальной валюте Республики Узбекистан (Сум), за исключением платежей посредством международных платежных карт Visa и Master соответствии с международной практикой

2.3. Settlements between the Executor and the Customer shall be done only in Sums of the Republic of Uzbekistan, except payments via Visa card and Mater card

2.4. Своевременно и полностью оплатить оказанные Исполнителем услуги согласно выставленных Счетов-фактур (или Актов выполненных работ);

2.4. To pay the rendered Executor's services in time and completely accordance with the Invoices (or Services Acceptance Certificate);

2.5. Заказчик гарантирует оплату всех услуг, оказанных Исполнителем по данному Контракту согласно заявкам.

2.5. Customer will guarantee payment for all services provided by Executor by the present contract according to requests.

2.6. В случае невыполнения Заказчиком пункта 2.1.; 3.1. данного Контракта, Исполнитель оставляет за собой право на аннулирование заказа, предусмотренного в заявке.

2.6. In case of non-fulfillment of point 2.1.; 3.1. of the present Contract by Customer, Executor has the right to cancel the order provided in the request.

3. THE RIGHTS AND DUTIES OF THE CUSTOMER

3.1. The Customer is obliged:
 - to pay the rendered Executor's services in time and completely accordance with the Invoices (or Services Acceptance Certificate);
 - to follow the Rules of Golden Valley Hotel and provide observance of this rule among the quests invited by him;

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

3.1. Заказчик обязуется:

- своевременно и полностью оплатить оказанные Исполнителем услуги согласно выставленным Счетов-фактур (или Актов выполненных работ);
- соблюдать, а также обеспечить соблюдение порядка приглашенными им лицами, в соответствии с действующими в гостинице Golden Valley Hotel правилами;
- за две недели до прибытия группы гостей известить Исполнителя официальным письмом, в котором необходимо указать: полное имя всех гостей, дату приезда и отъезда, количество и вид номеров, дополнительные услуги (питание, услуги прачечной, мини-бар, телефонные звонки и т.д.), форма оплаты услуг. Любые изменения в списках должны быть предоставлены Исполнителю в письменном виде. Не позднее одной недели до прибытия группы гостей, Исполнителю должен быть предоставлен итоговый список;
- во избежание недоразумений по вопросу свободных номеров, получить от Исполнителя подтверждение о бронировании, а затем подтвердить бронирование гостям.

3.2. Заказчик вправе:

- требовать исполнения обязательств, принятых по настоящему контракту.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

4.1. Исполнитель обязуется:

- выполнить указанные в Контракте услуги качественно и в согласованные сроки, на высоком профессиональном уровне;
- обеспечить безопасность гостей Заказчика.

4.2. Исполнитель вправе:

- аннулировать заказ Заказчика и не приступать к выполнению обязательств по настоящему Контракту в случае невыполнения Заказчиком условия о перечислении согласованной Сторонами суммы предоплаты;
- аннулировать настоящий Контракт без предоставления каких-либо компенсаций в случае действия условия пункта 8.4 настоящего Контракта.

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

5.1. Время заезда 14:00 дня. За ранний заезд с 06:00 утра до 14:00 дополнительно начисляется 50% от стоимости номера. За ранний заезд до 06:00 утра дополнительно начисляется 100% от стоимости номера.

5.2. Время выезда 12:00 часов дня. За поздний выезд до 18:00 дополнительно начисляется 50% от стоимости номера. За поздний выезд после 18:00 дополнительно начисляется 100% от стоимости номера.

5.3. Стоимость номеров, установленная данным контрактом, распространяется на гостей только в случае, когда бронирование сделано от имени Заказчика, подписавшего данный контракт. Исполнитель имеет право не распространять цены, указанные в пункте 1.2. настоящего контракта, в случае, если бронирование сделано через третью сторону.

5.4. Штрафные санкции не применяются в случае отмены бронирования номеров в гостинице за 7 рабочих дней до даты заезда гостей.

5.5. В случае предоставления Заказчиком уведомления о неприбытии гостей менее чем, за 2 (два) рабочих дня до даты заезда гостей, Заказчик производит 100% оплату за одни сутки проживания гостей.

5.6. В случае предоставления Заказчиком уведомления о неприбытии группы гостей менее чем, за 5 (пять) рабочих дней до даты заезда группы, Заказчик производит 100% оплату за одни сутки проживания гостей.

5.7. Факсимильная переписка и переписка по электронной почте между Исполнителем и Заказчиком имеют свою юридическую силу.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. За неисполнение обязательств по настоящему Контракту Стороны несут имущественную ответственность в соответствии с Законом Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов» от 29.08.1998г., Гражданского Кодекса РУ и действующего законодательства Республики Узбекистан.

6.2. В случае просрочки оплаты счетов Исполнителя Заказчик уплачивает Исполнителю пени в размере 0,4% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, при этом общая сумма пени не должна превышать 50% суммы просроченного платежа.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Стороны будут стремиться разрешить споры и разногласия, возникшие по настоящему Контракту или в связи с ним, путем переговоров. В случае не достижения согласия спор рассматривается в Экономическом суде г. Ташкента в порядке, установленном законодательством Республики Узбекистан

- two weeks before the arrival of the group to notify the Executor by official letter, consisting the following information: full name of all guests, the arrival and departure dates, number and type of rooms, extra services (meal, laundry services, mini-bar, telephone calls, etc.), and type of payment. Any changes in the rooming lists should be submitted to the Executor in written form. Final list shall be submitted to the Executor not later than one week before the arrival of the group;

- in order to avoid misunderstanding concerning the available rooms, the Customer should receive the confirmation of reservation from the Executor and only after all confirm it to the guests.

3.2. The Customer has a right:

- to demand from the Executor a proper fulfillment of obligations, accepted under the present contract.

4. THE RIGHTS AND DUTIES OF THE EXECUTOR

4.1. The Executor is obliged:

- to execute the agreed in this Contract services as high-quality and in time, on high-professional standards;

- to provide the safety of the guests of the Customer.

4.2. The Executor has a right:

- to cancel the Request of the Customer and not to start his duties under this Contract, if the Customer will not pay the agreed in the Contract prepayment amount ;
- to cancel this Contract without providing any compensations in case of conditions of the point 8.4 of the present Contract.

5. SPECIAL CONDITIONS

5.1. Check-in time is 14:00. The period between 06:00 and 14:00 the Hotel charges additionally 50% from the room rate. For early arrival till 06:00 the hotel charges 100% from the room rate as full-day accommodation.

5.2. Check-out time is 12:00. For late check-out till 18:00 the hotel charges additionally 50% of the room rate. For late check-out after 18:00 the hotel charges additionally 100% of the room rate.

5.3. The contracted room rates, fixed by the present Contract, are applied to the guests only in case, if the reservation was made on behalf of the Customer that has signed the Present Contract. The Executor reserves the right to do not apply the corporate prices, indicated in the item 1.2. of the present Contract, in case if the reservation is made by the third party.

5.4. Penalty measures will not be applied in case, if the Customer will cancel reservation of the hotel rooms one week before the date of arrival of the guests.

5.5. In case, if the Customer will send notification regarding the non-arrival of the guests less than 2 (two) working days before the arrival date of the guests, the Customer is obliged to pay 100% cost of full period of accommodation.

5.6. In case, if the Customer will send notification regarding the non-arrival of the group of guests less than 5 (five) working days before the arrival date of the guests, the Customer is obliged to pay 100% cost of full period of accommodation.

5.7. Facsimile and e-mail correspondence between the Executor and the Customer has its own legal validity.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6.1. In case of non-execution of the responsibilities of the present Contract, the Parties take property responsibility according to the Law of Uzbekistan "About the contract-legal basis of activity of economic organizations" dated 29.08.1998, the Civil Code of ROU and the legislation of Republic of Uzbekistan.

6.2. In case of delay of payment of invoices of the Executor, the Customer pays to Executor the penalty at the rate of 0,4% from overdue payment sum for per day of delay, the total amount of penalty should not be more than 50% of the overdue payment sum.

7. PROCEDURE OF DISPUTES RESOLUTION

7.1. The Parties will aspire to find out solution of disputes and difficulties on the present Contract or in connection with it by the means of discussions. In case of unachieved agreement the dispute should be considered at the Economical of Republic of Uzbekistan in accordance with established procedure of legislation of Republic of Uzbekistan

8. INDEMNITY CLAUSE (INSURANCE)

8.1. The Customer is the only one and completely responsible for:

- any personal bodily injuries (including death) to any personal for the time of the services granting;
- any loss or damages of any kind inflicted to the third party or their property, which have come as a result of any activities of the Customer.

8.2. The Executor or its staff shall not be liable for all damages and claims given in the point 8.1. of the present Contract.

8.3. In case of dandification for Executor's property or equipment as a result of the acts reus of the Customer or his guests, the Customer is

8. КОМПЕНСАЦИИ (СТРАХОВКА)

8.1. Заказчик является единственно и полностью ответственным лицом:

- за какие-либо телесные повреждения (включая смерть), нанесенные обслуживающему персоналу на период оказания услуг;
- за какие-либо потери или повреждения нанесенные третьим лицам или их имуществу, которые явились следствием действий Заказчика.

8.2. Исполнитель или его персонал не несет никакой ответственности за все обстоятельства, указанные в пункте 8.1. настоящего контракта.

8.3. В случае причинения какого-либо материального ущерба имуществу или оборудованию Исполнителя в результате виновных действий Заказчика или его гостей, Заказчик несет полную материальную ответственность за этот ущерб и обязуется возместить Исполнителю полную стоимость этого ущерба в установленном законом порядке.

ПРИМЕЧАНИЕ

Пожалуйста, осведомите ваших уважаемых гостей, что в случае какого-либо материального ущерба имуществу или оборудованию отеля, гости обязаны возместить полную стоимость ущерба.

8.4. Заказчик заранее уведомлен и согласен с тем, что в случае, если будет установлено, что Заказчик или приглашенные им лица, будут представлять опасность или угрозу безопасности гостей гостиницы Golden Valley Hotel или имуществу Исполнителя, а также безопасности окружающих, то настоящий Контракт может быть аннулирован Исполнителем в одностороннем порядке в любое время без предоставления какой-либо компенсации.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от исполнения обязательств, вытекающих из настоящего договора в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, в число которых, с общепринятыми, входит изменение законодательства Республики Узбекистан.

10. ДЕЙСТВИЕ КОНТРАКТА

10.1 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и скрепления печатями Сторонами, и действует до 31 Декабря 2022

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Все ранее проведенные переговоры считаются недействительными после подписания настоящего контракта.

11.2. Любые изменения и дополнения к контракту действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и являются его неотъемлемой частью.

11.3. Расторжение настоящего Контракта производится в порядке, установленном действующим законодательством Республики Узбекистан и с учетом условий настоящего Контракта.

11.4. Настоящий Контракт подписан в двух одинаковых подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. При разночтениях превалирует русская версия.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Исполнитель:
СП ООО «DOBUSIYA»

Адрес: Ташкент, Юнус Абад, ул А.Темура 112

Тел: +998 71 212 22 01, (95) 142 26 35

р/с 2020 8000 3041 9994 2001

ИНН 203 770 143

МФО 00400

В АКБ «SANOAT QURILISH BANK», Шахристанский ф-л. г.Ташкент

ОКЭД 55100

Регистрационный код плательщика НДС 326030003811

Ташев А.У
Директор

Заказчик: ООО "Туракурганская нефть база"

Адрес: "TO'RAQO'RG'ON NEFT BAZASI" M.Ch.J.

Тел: To'raqo'rg'on tumani, Oq'tosh shaharehasi, Bobur shohi ko'chasi, 2-uy.

Р/с: H/r: 2260 4000 5042 6776 2701

МФО: MFO: 00 432 "O'zsanoatqurilishbank" Toshkent shahar.

ИНН: INN: 204 585 174 OKED: 46 710

ОКОНХ

completely financially liable for this damage and is obliged to compensate to Executor the whole cost of this damage in law-established order.

NOTE

Please aware your respected guests that in the event of any material damage to property or equipment of the Hotel, they will reimburse the full cost of the damage.

8.4. The Customer is noticed beforehand and agrees that in case if the Customer or his invited guests constitute danger or a menace to safety of Golden Valley Hotel guests or to the Executor's property, as well as to other surrounding people, the present Contract will be avoided by the Executor unilaterally in any time without providing any compensation.

9. FORCE-MAJEURE

9.1. Parties are set free from executing the obligations, included in the Contract, in case Force Major circumstances merge, which involve changes of Jurisdiction of the Republic of Uzbekistan together with the common ones.

10. THE OPERATION OF THE CONTRACT

10.1. The Present Contract comes into force from the date of its signing and sealing, and is valid until December 31, 2022.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. All previous negotiations are considered null and void after the contract has been signed.

11.2. Any changes and additions to the present contract are valid, if they are in written form and signed by both Parties. All appendixes to the present contract are its integral part.

11.3. Termination of the Contract may be realized in accordance with established procedure of legislation of Republic of Uzbekistan, taking into account of conditions of this Contract.

11.4. This Contract is signed in two equal original copies; both have equal legal rights, in Russian and English. If differences in variants occur, the Russian version will have privilege.

12. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Executor:
JV LLC «DOBUSIYA»

Address: Yunus Abad, 112 A.Temur, Tashkent, Uzbekistan

Tel: +998 71 212 22 01, (95) 142 26 35

Bank account 2020 8000 3041 9994 2001

JSCB "Uzpromstroybank" Shahristan branch

Bank code 00400

ID # 203 770 143

Code of Economic Activity 55100

VAT payer registration code 326030003811

Tashev A.U

Director

Customer: "Туракурганская нефть база"

Address: _____

Tel: _____

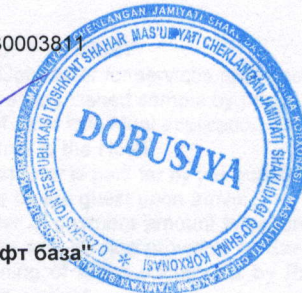
Bank account _____

Bank code _____

IDT _____

Code of Sector of the National Economy _____

Place of stamp



Handwritten signatures and notes at the bottom left of the page.

Информация о юридическом лице (По данным регистрирующих и уполномоченных органов)

Общие сведения

ИНН:	203770143
Регистрирующий орган:	Хокимият района (города)
Дата регистрации :	05.12.2001
Номер регистрации:	2218
Наименование юридического лица:	Mas'uliyati cheklanqan jamiyati shaklidagi "DOBUSIYA" qo'shma korxonasi
Код ОПФ:	152 - <u>Общество с ограниченной или дополнительной ответственностью</u>
Код ОКЭД (Вид(ы) осуществляемой деятельности):	55100 - <u>Гостиницы и аналогичные места проживания</u>
Код СООГУ:	79994 - <u>Субъекты предпринимательства, не вошедшие в структуры органов государственного и хозяйственного управления</u>
Принадлежность к субъектам малого предпринимательства:	Да
Состояние активности:	Действующие предприятия
Уставный фонд:	700 600,000 USD

Информация об учредителях и их доле в уставном фонде

1. "Hunan Zhonghong Trading Co.Ltd"	41,60 %
2. MChJ "Pahtachi Sut"	12,50 %
3. Tashev Aziz O`tkirovich	31,20 %
4. Toshev O`tkir Bobomurodovich	14,70 %

Контактные данные

Адрес электронной почты:	
Контактные телефоны:	981822089, 712122201
Код СОАТО:	1726266 - <u>Toshkent shahri, Yunusobod tumani</u>
Улица, тупик, дом:	A.Temur shox ko'chasi, 112-uy

Информация о руководителе

Имя руководителя:	AZIZ TASHEV UTKIROVICH
ИНН руководителя:	456289865

Данные актуальны на 13/01/2022